

Bari Károly műfordításai

Agha Ali Shahid

Egy magyarországi cigány költőhöz

Bari Károlyhoz

A messzeséget őrző partoknál,
ahol az Indus eléri az óceánt

és ahol monszunok ezüst sarui villognak
félelmesen, a búcsúzások úszó szigeteire

felkapaszkodva
őseid elhagytak engem.

Hétszáz hosszú év elmúlt
és nem jött üzenet.

A tengeri kagylókon át
segítségért esdeklő rabszolga hajók

elfúló szavait hallom folyton.

Zsebeimet már megtöltöttem
a hajótörések zajaival.

Sebet ejtettem a fákon,
hogy felidézzem hangjait

a partot érőknek.
De csak sivatagokat hallottam

és homoktól visszhangzó messzeségeket.

És nem tudom kibetűzni
a viharok írásait sem,

hiába lapozgatom
a folyó hullámait.

Széltördelte szavaid
most eléri a partot,

de ezen a nyelven
őseid

sosem szóltak hozzám.
Idegen beszédedben

az ő üzenetüket hoztad el nekem:

azt parancsolják, emlékezzek
a lángoló erdők csapdáiban

vergődő,
időtlen karaván útjaikra.

Egy koldus, a Halál,
pontosan lefordítja üzenetüket:

ajtómhöz oson és bekopogtat,
amikor senki sincs a közelben.

Teletömöm mindig a markát
szavaiddal.

Agha Ali Shahid indiai költő, tanulmányait Kasmírban, az Egyesült Államokban, valamint a delhi egyetemen végezte, ahol öt évig angol irodalmat tanított.

Francis Chenot

Hárfarozs

Most a régi szenvedések tájairól beszélek nektek.
Az érett rozsszemekként elpergő szavakról,
amelyek nem káromolták a telet.

Ó, hópolyhek szelídsége!
Világnyi csönd, bokrok hárfái!
Ó, legendák: halottak fölött virrasztó farkasok!

A kopárság kínzó évadja ellen tábort jár
a kalász-lándzsájú
remény.
A remény, amely oly édes, mint a méz.
És jó,
mint a frissen sült kenyér.

Francis Chenot belga költő, 1942-ben született Petitvoir-Tournay-ben. Első kötete „Ces mains blessées (Ezek a megsérült kezek)” címmel jelent meg 1965-ben, azóta több kötete látott napvilágot.